

# 《初期大乘佛教之起源與開展》

## 「補充講義」——華嚴法門概說（一）

（pp. 999–1026）

釋長慈 (2015.11.12)

### 壹、華嚴經的部類與集成

（壹）漢譯的華嚴經部類（pp. 999–1010）

#### 一、序說

- ◎《大方廣佛華嚴經》<sup>1</sup>，簡稱《華嚴經》，在中國的漢譯中，是一部大經，被稱為「五部」之一。<sup>2</sup>
- ◎《華嚴經》在中國，經古德的宏揚，成立了「華嚴宗」<sup>3</sup>，在大乘教學中，有著重要的地位！
- ◎大經的全部纂集完成，比「般若」、「淨土」、「文殊」等法門，要遲一些，但也有比較早的部分。
- ◎現在以「華嚴法門」<sup>4</sup>為題，來說明全經的形成與發展。

### 二、《華嚴經》的傳譯

#### （一）全部譯出的有二部

關於《華嚴經》的傳譯，全部譯出的有二部<sup>5</sup>：

<sup>1</sup> 關於《大方廣佛華嚴經》釋經題的資料，有：

（1）唐智儼《大方廣佛華嚴經搜玄分齊通智方軌》卷 1(大正 35, 14c13–15a6)。  
（2）唐澄觀《大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔》卷 35 〈12 賢首品〉(大正 36, 271b2–16)。

<sup>2</sup> 唐智昇《開元釋教錄》卷 10(大正 55, 582a4–591b3)五部：般若部、寶積部、大集部、華嚴部、涅槃部。

<sup>3</sup> 印順導師著，《佛法是救世之光》，p. 122：「華嚴宗，源本《華嚴》（十地）唯心之禪。隋、唐間，杜順、智儼，自禪出教，啟華嚴教觀。賢首法藏繼之，乃大成。宗明五門止觀，以華嚴三昧（法界觀）為圓極。法界本於一心：相即相入，事事無礙，重重無盡；因該果海，果徹因源者也。說明此義，即六相、十玄門。本於真常唯心之禪，故為絕對唯心論，以一切悉為一真法界心所顯現，與禪宗關涉頗深。總判一代時教，為三時、五教、十宗；其圓活自在，似不及天臺，而嚴密則過之。」

<sup>4</sup> 印順導師著，《初期大乘佛教之起源與開展》，p. 20：

「華嚴法門」：《大方廣佛華嚴經》大部的集成，比「上品般若」遲一些，含有後期大乘的成分。如經名所表示的，這是菩薩萬行，莊嚴佛功德的聖典；「華藏」是「蓮華藏莊嚴」，流露出「如來藏」的色彩。初期集出的菩薩行，如菩薩的「本業」——〈淨行品〉，菩薩的行位——〈十住品〉，約與「下品般若」的集出相近。「華嚴法門」的佛，是繼承大眾部的，超越的、理想的佛，名為毘盧遮那(Vairocana)。依此而說菩薩行，所以多說法身菩薩行；多在天上，為天菩薩（及他方菩薩）說；「世主」多數是夜叉(yakṣa)；〈入法界品〉的增譯部分，也都是天（神）菩薩；金剛手(Vajrapāni)的地位極高；有帝釋(Indra)特性的普賢(Samantabhadra)，比文殊還重要些。圓融無礙的法門，富於理想、神秘及藝術的氣息。著名的〈十地品〉，受有北方論義的影響，所以條理嚴密，樹立了「論經」的典型。

## 1、「晉譯本」(又稱「六十華嚴」)

一、東晉佛陀跋陀羅 (Buddhabhadra) 所譯的六十卷本 (起初分為五十卷)，分三十四品，名《大方廣佛華嚴經》，簡稱為「晉譯本」。

### (1) 譯經的事跡

譯經的事跡，如[：]

#### A、《出三藏記集》

《出三藏記集》卷 9 〈華嚴經（後）記〉(大正 55, 61a) 說：

「《華嚴經》胡本<sup>6</sup>，凡十萬偈。昔道人支法領，從于闐得此三萬六千偈。以晉義熙十四年，歲次鶉火，三月十日，於楊州司空謝石所立道場寺，請天竺禪師佛度跋陀羅，手執梵文，譯胡為晉，沙門釋法業親從筆受。時吳郡內史孟顥，右衛將軍褚叔為檀越，至元熙二年六月十日出訖。凡再校胡本，至大宋永初二年，辛丑（應是「辛酉」）之歲：十二月二十八日校畢。」

《華嚴經》的梵本，號稱十萬偈，但「晉譯本」的梵本，僅有三萬六千偈。

#### B、《高僧傳》

這部梵本，是支法領從于闐取回來的，如《高僧傳》卷 6 (大正 50, 359b) 說：

「初經流江東，多有未備；禪法無聞，律藏殘闕。（慧）遠慨其道缺，乃令弟子法淨、法領等，遠尋眾經，踰越沙雪，曠歲方反，皆獲梵本。」

依《高僧傳》所說，支法領等去西方取經，是秉承慧遠的命令。去的不止一人，弟子們分頭去尋訪，也各有所得，所以說「皆獲梵本」；《華嚴經》梵本，就是支法領取回來的。

#### C、僧肇《答劉遺民》

僧肇答劉遺民的信，也說到：「領公遠舉，乃千載之津梁也！於西域還，得方等新經二百餘部」<sup>7</sup>。

### (2) 小結

- ◎大抵慧遠在江東，所以經本也到了江東。恰好禪師佛陀跋陀羅到了江東，就在楊州的道場寺，將《華嚴經》翻譯出來。
- ◎從義熙十四年（西元 418）三月，到元熙二年（西元 420）六月，才全部譯出。

<sup>5</sup> (1) 《佛祖統紀》卷 41(大正 49, 380a22–24)：「般若三藏、澄觀法師等，進新譯《華嚴經》四十卷（此經三譯：晉譯六十卷、唐武后朝八十卷、今德宗朝四十卷，并〈普賢行願品〉一卷）。」

(2) 印順導師《華雨香雲》(p. 151)：「《華嚴經》的漢譯，有東晉佛陀跋陀羅的六十卷本，唐實叉難陀的八十卷本。此外，抽譯一部分的還多，像唐般若的四十《華嚴》，就是最後一品的別譯。」

<sup>6</sup> (1) 印順導師著，《永光集》，p. 5：「梵本（古稱「胡本」）。」

(2) 胡本：佛經由梵文譯成西域文的本子的通稱。湯用彤《漢魏兩晉南北朝佛教史》第二分第十八章：“外國法師鳩摩羅什手執胡本，口自傳譯，疊畧筆受。”(《漢語大詞典（六）》p. 1208)

<sup>7</sup> [原書註 p. 1007 註 1] 《肇論》(大正 45, 155c)。

## 2、「唐譯本」(又稱「八十華嚴」)

二、唐實叉難陀 (Śikṣānanda) 所譯的，凡八十卷，分三十九品，也名《大方廣佛華嚴經》，簡稱「唐譯本」。譯經的情形，如《開元釋教錄》卷9 (大正 55, 566a) 說：

「沙門實叉難陀，唐云喜學，于闐國人。……天后明揚佛日，敬重大乘。以《華嚴》舊經處會未備，遠聞于闐有斯梵本，發使求訪，并請譯人；實叉與經，同臻帝闕<sup>8</sup>。以天后證聖元年乙未，於東都大內遍空寺譯《華嚴經》。天后親臨法座，煥發序文；自運仙毫，首題名品。南印度沙門菩提流志，沙門義淨，同宣梵文。後付沙門復禮、法藏等，於佛授記寺譯，至聖曆二年己亥功畢」。

「唐譯本」的梵本，也是從于闐請來；譯主實叉難陀，是于闐人而與梵經同來的。譯經的時間，為證聖元年（西元 695）到聖曆二年（西元 699）。據《華嚴經疏》說：「於東都佛授記寺，再譯舊文<sup>9</sup>，兼補諸闕，計益<sup>10</sup>九千頌，通舊總四萬五千頌，合成唐本八十卷」<sup>11</sup>。

## 3、比對「晉譯本」與「唐譯本」

### (1) 唐譯本比晉譯本詳備之處

比對兩種譯本，「晉譯本」的〈盧舍那佛品〉第二，「唐譯本」譯為〈如來現相品〉<sup>12</sup>第二，到〈毘盧遮那品〉第六，分為五品。

※這一部分，「唐譯本」要詳備些。

### (2) 晉譯本所缺譯的一品

「唐譯本」〈十定品〉第二十七，「晉譯本」缺；

※二譯的重要差別，是晉譯缺了這一品。

### (3) 二譯本的頌數都在四萬頌左右

◎晉譯的梵本三萬六千頌，

◎唐譯為四萬五千頌。

◎《華嚴經探玄記》說：「于闐國所進《華嚴》五萬頌」<sup>13</sup>，可能是泛舉大數而說。

◎在唐代，大慈恩寺有《華嚴經》梵本，如智儼的《孔目章》說：「依大慈恩寺《華嚴》梵本，檢有五百四十一紙葉，……四萬一千九百八十頌，餘十字」<sup>14</sup>。

<sup>8</sup> 闕：1.宮門外兩邊的樓台，中間有道路。2.宮殿。(《漢語大詞典（十二）》p. 147)

<sup>9</sup> 按：「舊文」指佛駄跋陀羅之譯本；與此相對的新本，即是實叉難陀之譯本。

(1) 《開元釋教錄》卷14(大正 55, 628b9–10)：「其舊《華嚴經》既是覺賢所譯。」(《高僧傳》卷2，大正 50, 334b27：「佛駄跋陀羅，此云覺賢。」)

(2) 《大方廣佛華嚴經願行觀門骨目(又名華嚴經骨目)》卷1(大正 36, 1049c20–21)：「此經新本大唐證聖元年于闐實叉難陀譯八十卷成。」

<sup>10</sup> 益：增加。(《漢語大詞典（七）》p. 1422)

<sup>11</sup> [原書註 p. 1007 註 2] 《大方廣佛華嚴經疏》卷3 (大正 35, 524a)。

<sup>12</sup> 按：印順導師著，《初期大乘佛教之起源與開展》，p. 1001，原作「〈如來出現品〉」，今依大正藏《大方廣佛華嚴經》目錄改為〈如來現相品〉。

<sup>13</sup> [原書註 p. 1007 註 3] 《華嚴經探玄記》卷1 (大正 35, 123a)。

<sup>14</sup> (1) [原書註 p. 1007 註 4] 《華嚴孔目章》卷4 (正續藏 102, 507a)。

※《華嚴經》雖有十萬頌說，但傳來中國的《華嚴經》梵本，都在四萬頌左右。

## (二) 部分譯出而現存的有十八部

《華嚴經》的部分譯出，現存的有：

### 1、《兜沙經》

#### (1) 譯者

一、《兜沙經》，一卷，漢支婁迦讖（Lokarakṣa）譯<sup>15</sup>。《出三藏記集》說：「安公云：似支讖出也」<sup>16</sup>。後代的經錄，都同意這一論定。

#### (2) 內容

《兜沙經》的內容，是「唐譯本」〈如來名號品〉第七的略譯，及〈光明覺品〉第九的序起部分。

#### (3) 名義

- ◎兜沙，近藤隆晃教授引古譯的怛沙竭、兜沙陀、多沙陀，而斷定為 *tathāgata*—如來的音譯，這是可以采信的<sup>17</sup>。《三曼陀跋陀羅菩薩經》說到：「般若波羅蜜、兜沙陀比羅經」<sup>18</sup>。比羅是 *pitaka*（藏）的音譯，《兜沙陀比羅經》就是《如來藏經》。
- ◎《菩薩處胎經》立「八藏」<sup>19</sup>，在〈摩訶衍方等藏〉、〈十住菩薩藏〉以外，又立「佛藏」，可能就是《如來藏經》<sup>20</sup>。

#### (4) 小結

這是以如來的果德—佛號、佛功德為主的經典，為《華嚴經》中部分內容的古稱。

### 2、《菩薩本業經》

#### (1) 譯者

二、《菩薩本業經》，一卷，吳支謙譯，這也是道安以來的一致傳說<sup>21</sup>。

#### (2) 內容

這部經的內容，有三部分：

- 一、(缺品名)與《兜沙經》的內容相當，可說是《兜沙經》的簡化與漢化（不用音譯），這是符合支謙的譯風的。
- 二、〈願行品〉第二，與「唐譯本」的〈淨行品〉第十一相當。

(2) 唐智儼《華嚴經內章門等雜孔目章》卷4(大正45, 588a14-20)：「依大慈恩寺華嚴梵本檢，有五百四十一紙葉(五十五字為一行。二十行為一紙葉)。一紙葉背面二千二百八十字，十紙計當二萬二千八百字；三十二字為一頌，一百紙當二十二萬八千字，三十二萬為萬頌，五百四十一紙，計當一百三十二萬三千四百八十字；依三十二字為頌，計當四萬一千九百八十頌餘十字。」

<sup>15</sup> [原書註 p. 1007 註 5]《兜沙經》(大正 10, 445a)。

<sup>16</sup> [原書註 p. 1007 註 6]《出三藏記集》卷 2 (大正 55, 6b)。

<sup>17</sup> [原書註 p. 1007 註 7]見石井教道《華嚴教學成立史》所引 (58-59)。

<sup>18</sup> [原書註 p. 1007 註 8]《三曼陀跋陀羅菩薩經》(大正 14, 666c)。

<sup>19</sup> 《菩薩從兜術天降神母胎說廣普經》卷7〈出經品〉(大正 12, 1058b19-24)：「最初出經，胎化藏為第一、中陰藏第二、摩訶衍方等藏第三、戒律藏第四、十住菩薩藏第五、雜藏第六、金剛藏第七、佛藏第八，是為釋迦文佛經法具足矣。二月八日成佛、二月八日轉法輪、二月八日降魔、二月八日般涅槃。」

<sup>20</sup> [原書註 p. 1007 註 9]《菩薩處胎經》卷 7 (大正 12, 1058b)。

<sup>21</sup> [原書註 p. 1008 註 10]《菩薩本業經》(大正 10, 446b 以下)。

三、〈十地品〉第三，是「唐譯本」的〈昇須彌山頂品〉第十三，〈須彌頂上偈讚品〉第十四（這部分的譯文，非常簡略），及〈十住品〉第十五的異譯，但沒有〈十住品〉的偈頌。

### 3、《諸菩薩求佛本業經》

三、《諸菩薩求佛本業經》，一卷，西晉聶道真譯<sup>22</sup>，與「唐譯本」的〈淨行品〉第十一相當。末後，「是釋迦文佛剎」<sup>23</sup>以下，是「唐譯本」的〈昇須彌山頂品〉、〈須彌頂上偈讚品〉的序起部分，極為簡略。

### 4、《菩薩十住行道品經》

四、《菩薩十住行道品經》<sup>24</sup>，一卷，西晉竺法護譯<sup>25</sup>。與「唐譯本」的〈十住品〉第十五相當，也沒有偈頌。

### 5、《菩薩十住經》

五、《菩薩十住經》，一卷，東晉祇多蜜（Gītamitra）譯<sup>26</sup>；

#### （1）內容

##### A、與《菩薩內戒經》完全相同的部分

◎譯文與竺法護的《十住行道品經》，非常接近，但以為經是文殊師利（Mañjuśrī）說的。  
◎經初說：「佛說菩薩戒十二時竟」<sup>27</sup>。在大乘律部中，有《菩薩內戒經》。佛為文殊說十二時受菩薩戒，然後說：「佛說菩薩戒十二時竟。文殊師利白佛言」<sup>28</sup>。以下的經文，與祇多蜜所譯的《菩薩十住經》，完全相同（祇多蜜譯本，缺流通）。

##### B、《菩薩十住經》的流通分與《菩薩內戒經》也有部分完全一致

《菩薩內戒經》文，在第十二時終了，這樣說：「毘陀和菩薩<sup>29</sup>……憇輪稠菩薩等，合七萬二千人，皆大踴躍歡喜，各現光明展轉相照。各各起，正衣服，前以頭腦著地，為佛作禮（而去）」<sup>30</sup>。這一段，與《菩薩十住經》的流通分，也完全一致<sup>31</sup>。

#### C、小結

這樣，《菩薩十住經》，實在是從《菩薩內戒經》分離出來的。

#### （2）辨明譯者為祇多蜜

◎從「宋藏」以來，《菩薩內戒經》的譯者，都說是「北印度三藏求那跋摩」。在「經錄」

<sup>22</sup> [原書註 p. 1008 註 11] 《諸菩薩求佛本業經》（大正 10, 451a 以下）。

<sup>23</sup> 《諸菩薩求佛本業經》卷 1 (大正 10, 454a8)。

<sup>24</sup> 按：於 CBETA 無此「經」字。不過，卻顯示「菩薩十住行道品一卷\*」(大正 10, 454b3)，此「一卷」註 9 則注明「=經【宋】【元】【宮】，+（與華嚴十住品同本異出）夾註【明】。」

<sup>25</sup> [原書註 p. 1008 註 12] 《菩薩十住行道品》（大正 10, 454b 以下）。

<sup>26</sup> [原書註 p. 1008 註 13] 《菩薩十住經》（大正 10, 456c 以下）。

<sup>27</sup> [原書註 p. 1008 註 14] 《菩薩十住經》（大正 10, 456c）。

<sup>28</sup> [原書註 p. 1008 註 15] 《菩薩內戒經》（大正 24, 1032c）。

<sup>29</sup> 《翻梵語》卷 2：「毘陀和菩薩（應云「跋陀婆那」，譯曰賢林）」(大正 54, 992a8)

<sup>30</sup> [原書註 p. 1008 註 16] 《菩薩內戒經》（大正 24, 1032c）。

<sup>31</sup> [原書註 p. 1008 註 17] 《菩薩十住經》（大正 10, 458c）。

中，起初都不知《菩薩內戒經》的譯者是誰。《大周刊定眾經目錄》開始說：「宋文帝代求那跋摩譯，出達摩欝多羅（法上）錄」<sup>32</sup>；《開元釋教錄》也承襲此說，一直誤傳下來。

◎其實，求那跋摩（Guṇavarman）譯的是《菩薩善戒經》，不是《菩薩內戒經》。《菩薩內戒經》——《菩薩十住經》的母體，應該是祇多蜜譯的。

## 6、《漸備一切智德經》

六、《漸備一切智德經》，五卷，西晉竺法護譯<sup>33</sup>，與「唐譯本」的〈十地品〉第二十六相當。但在偈頌終了，多結讚流通一大段。

## 7、《十住經》

七、《十住經》，四卷，姚秦鳩摩羅什（Kumārajīva）譯<sup>34</sup>。

## 8

### 、《十地經》

八、《十地經》，九卷，唐尸羅達摩（Śīladharma）譯<sup>35</sup>。

※《十住經》與《十地經》，都是《華嚴》〈十地品〉的異譯；末後沒有結讚流通，與〈十地品〉一致。

## 9、《等目菩薩所問三昧經》

九、《等目菩薩所問三昧經》，三卷，西晉竺法護譯<sup>36</sup>，與「唐譯本」的〈十定品〉第二十七相當。「晉譯本」沒有這一品。

## 10、《顯無邊佛土功德經》

一〇、《顯無邊佛土功德經》，一卷，唐玄奘譯<sup>37</sup>。

## 11、《較量一切佛剎功德經》

一一、《較量一切佛剎功德經》，一卷，趙宋法賢譯<sup>38</sup>。

※這兩部，都是「唐譯本」的〈壽量品〉第三十一的異譯。

## 12、《如來興顯經》

一二、《如來興顯經》，四卷，西晉竺法護譯<sup>39</sup>。依經題，是「唐譯本」的〈如來出現品〉

<sup>32</sup> [原書註 p. 1008 註 18]《大周刊定眾經目錄》卷 6（大正 55，404b）。

<sup>33</sup> [原書註 p. 1008 註 19]《漸備一切智德經》（大正 10，458a 以下）。

<sup>34</sup> [原書註 p. 1008 註 20]《十住經》（大正 10，497c 以下）。

<sup>35</sup> [原書註 p. 1008 註 21]《十地經》（大正 10，535a 以下）。

<sup>36</sup> [原書註 p. 1008 註 22]《等目菩薩所問經》（大正 10，574c 以下）。

<sup>37</sup> [原書註 p. 1008 註 23]《顯無邊佛土功德經》（大正 10，591c 以下）。

<sup>38</sup> [原書註 p. 1008 註 24]《較量一切佛剎功德經》（大正 10，592a 以下）。

<sup>39</sup> [原書註 p. 1008 註 25]《如來興顯經》（大正 10，592c 以下）。

第三十七（「晉譯本」作〈寶王如來性起品〉）的異譯。然卷4「爾時，普賢重告之曰」以下<sup>40</sup>，是「唐譯本」的〈十忍品〉第二十九的異譯。在次第上，與「唐譯本」不合。

### 13、《度世品經》

一三、《度世品經》，六卷，西晉竺法護譯<sup>41</sup>，與「唐譯本」的〈離世間品〉第三十八相當。在偈頌終了，比「唐譯本」多普智菩薩問佛一大段<sup>42</sup>。

### 14、《羅摩伽經》

一四、《羅摩伽經》，三卷，西秦聖堅譯。

#### （1）內容

- ◎經初，是「唐譯本」的〈入法界品〉的序起部分。
- ◎從「爾時，善財童子從東方界，求善知識」以下<sup>43</sup>，所參訪的善知識，與「唐譯本」從無上勝長者，到普救眾生妙德夜神部分相合；這是〈入法界品〉部分的古譯。

#### （2）經題之謎

- ◎題作《羅摩伽經》，不知是什麼意義！近代雖有所推測<sup>44</sup>，也沒有滿意的解說。
- ◎「羅摩伽」，經中也作「毘羅摩伽」，都是形容「法門」——「解脫」、「三昧」的<sup>45</sup>。

#### （3）咒語部分，為「晉譯本」、「唐譯本」所沒有

還有，善知識婆沙婆陀<sup>46</sup>，喜目觀察眾生夜天，都說有咒語<sup>47</sup>，這是「晉譯本」、「唐譯本」所沒有的。

<sup>40</sup> [原書註 p. 1009 註 26]《如來興顯經》卷 4 (大正 10, 614b)。

<sup>41</sup> [原書註 p. 1009 註 27]《度世品經》(大正 10, 617b 以下)。

<sup>42</sup> [原書註 p. 1009 註 28]《度世品經》卷 6 (大正 10, 658c)。

<sup>43</sup> [原書註 p. 1009 註 29]《羅摩伽經》卷上 (大正 10, 853a)。

<sup>44</sup> [原書註 p. 1009 註 30]石井教道《華嚴教學成立史》(92–93)。

按：《華嚴教學成立史》：「關於羅摩伽的原音，南條目錄 No.106 羅摩伽經有：Rāmaka (the name of a man)。或許是依據於《佛說羅摩伽經》卷 3 (大正 10, 874c24–25)：『聞此羅摩伽，即具普賢行，入淨深法界』，這恐怕是和《大方廣佛華嚴經》卷 19 〈入不思議解脫境界普賢行願品〉(大正 10, 748b3)。『佛長子』及《大方廣佛華嚴經》卷 52 〈如來出現品〉第 37 (大正 10, 277c15–278a6)『佛子』的語詞相當，rama 通常有『喜』的意思、Mahāvyutpatti (178–22) 有翻譯為『令喜子』。

其他類似的語詞有《佛說羅摩伽經》卷 1 (大正 10, 860b17–18)：『為說毘羅摩伽大悲法門聖解脫法』、《佛說羅摩伽經》卷 3 (大正 10, 872b11–12)：『得彼夜天毘羅摩伽菩薩幢法門』、《佛說羅摩伽經》卷 3 (大正 10, 874c21–22)：『無量功德雲羅摩伽三昧』、《佛說羅摩伽經》卷 3 (大正 10, 875b2)：『普光喜幢法門毘羅摩伽三昧』、《佛說羅摩伽經》卷 3 (大正 10, 876a19)：『普智炎毘羅摩伽圓滿明淨三昧』、《佛說羅摩伽經》卷 3 (大正 10, 876a23–24)：『極妙清淨毘羅摩伽三昧』。

然而清涼《大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔》卷 15 (大正 36, 112c15–18)是翻譯為『羅摩伽即入法界之梵語。羅者云：離垢染，摩者：轉義，伽者：一合義。謂離垢染轉，即淨法界，一合即入義。』如後面〈入法界品論〉的論述，荻原雲來博士 (《文集》490) 是將阿毘羅摩伽的阿毘二字略過，阿毘藍伐伽語詞，所謂的梵文 avilamba 是不躊躇而快速疾行，是不論在何時何處怎樣的境界都能直赴至遍一切處的意思。」

<sup>45</sup> 《佛說羅摩伽經》卷 1 (大正 10, 860b14–24)：「為說毘羅摩伽菩薩本行大悲法門聖解脫法……是故此三昧門，名為大悲具菩薩行毘羅摩伽三昧法門。」

<sup>46</sup> [原書註 p. 1009 註 31]《羅摩伽經》卷中 (大正 10, 863a–b、865a)。

<sup>47</sup> [原書註 p. 1009 註 32]《羅摩伽經》卷下 (大正 10, 875c)。

## 15、《大方廣佛華嚴經續入法界品》

一五、《大方廣佛華嚴經續入法界品》，一卷，唐地婆訶羅（Divākara）譯。這部經的內容與譯出，如《大方廣佛華嚴經疏》卷3（大正35，523c–524a）說：

「大唐永隆元年中，天竺三藏地婆訶羅，此云日照，於西京大原寺，譯出〈入法界品〉內兩處脫文：

一、從摩耶夫人後，至彌勒菩薩前，中間天主光等十善知識。

二、從彌勒菩薩後，至三千大千世界微塵數善知識前，中間文殊申手，過一百一十旬，按善財頂，十五行經。

大德道成律師、薄塵法師、大乘基法師等同譯，復禮法師潤文。」

晉譯的六十卷本，是有所脫落的。日照三藏有這部分的梵文，所以奉敕譯出，補足了晉譯的缺失。補譯的第一段，現在編入「晉譯本」第五十七卷<sup>48</sup>。第二段，編入「晉譯本」第六十卷<sup>49</sup>。現存日照所譯的《大方廣佛華嚴經續入法界品》，卻僅是前一段<sup>50</sup>。

## 16、《大方廣佛華嚴經》

一六、《大方廣佛華嚴經》，四十卷，唐般若（Prajñā）譯，簡稱為「四十卷本」。

◎這部經，雖題《大方廣佛華嚴經》的通稱，而內題〈入不思議解脫境界普賢行願品〉，實只是「唐譯本」的〈入法界品〉第三十九的異譯。

◎這部經的梵本，是烏荼（Udra）國王奉獻給唐帝的（尼泊爾現保有這部分的梵本），那是唐德宗貞元11年（西元795）。次年六月，在長安崇福寺翻譯，到貞元14年（西元798）譯成<sup>51</sup>。

◎譯出的時代遲些，也就多了些內容，如八識說<sup>52</sup>；病理與生理學<sup>53</sup>；理想的國王生活<sup>54</sup>；最後身菩薩能利自他的三種因果<sup>55</sup>；女人多過患頌<sup>56</sup>；十法能證無垢智光明解脫<sup>57</sup>；十地十身<sup>58</sup>；圓滿頭陀功德<sup>59</sup>；文殊為善財說法<sup>60</sup>。而最重要的，是第四十卷，一般稱為〈普賢行願品〉而別行的，也是作為《華嚴經》流通分的那一卷<sup>61</sup>。

## 17、《文殊師利發願經》

一七、《文殊師利發願經》，一卷，東晉佛陀跋陀羅譯<sup>62</sup>。

<sup>48</sup> [原書註 p. 1009 註 33]《大方廣佛華嚴經》卷 57（大正 9，765a–767b）。〔即第 34 品之十四〕

<sup>49</sup> [原書註 p. 1009 註 34]《大方廣佛華嚴經》卷 60（大正 9，783c）。〔即第 34 品之十七〕

<sup>50</sup> [原書註 p. 1009 註 35]《大方廣佛華嚴經續入法界品》（大正 10，878c）。

<sup>51</sup> [原書註 p. 1009 註 36]《大方廣佛華嚴經》後記（大正 10，848c）。

<sup>52</sup> [原書註 p. 1009 註 37]《大方廣佛華嚴經》卷 6（大正 10，688a）。

<sup>53</sup> [原書註 p. 1009 註 38]《大方廣佛華嚴經》卷 11（大正 10，701c–711c）。

<sup>54</sup> [原書註 p. 1009 註 39]《大方廣佛華嚴經》卷 11、12（大正 10，712c–718a）。

<sup>55</sup> [原書註 p. 1009 註 40]《大方廣佛華嚴經》卷 26（大正 10，781c–782c）。

<sup>56</sup> [原書註 p. 1009 註 41]《大方廣佛華嚴經》卷 28（大正 10，789c–791a）。

<sup>57</sup> [原書註 p. 1010 註 42]《大方廣佛華嚴經》卷 32（大正 10，806b–807a）。

<sup>58</sup> [原書註 p. 1010 註 43]《大方廣佛華嚴經》卷 32（大正 10，808a–c）。

<sup>59</sup> [原書註 p. 1010 註 44]《大方廣佛華嚴經》卷 33（大正 10，814b–816c）。

<sup>60</sup> [原書註 p. 1010 註 45]《大方廣佛華嚴經》卷 38（大正 10，837a–838a）。

<sup>61</sup> [原書註 p. 1010 註 46]《大方廣佛華嚴經》卷 40（大正 10，844b–848c）。

<sup>62</sup> [原書註 p. 1010 註 47]《文殊師利發願經》（大正 10，878c 以下）。

## 18、《普賢菩薩行願讚》

一八、《普賢菩薩行願讚》，一卷，唐不空（Amoghavajra）譯<sup>63</sup>。

※這二部，都與般若所譯的「四十卷本」，末後一卷的偈頌部分相當。

### （三）被看作《華嚴經》眷屬的經典有三部類

《華嚴經》的部分別譯而現存的，就是上面所說的幾部。此外，被看作《華嚴經》眷屬的，也還有好幾部。其中，

#### 1、談發菩提心與十地功德的二部

《莊嚴菩提心經》，一卷，姚秦鳩摩羅什譯<sup>64</sup>。

《大方廣菩薩十地經》，一卷，元魏吉迦夜（Kīmkārya）譯<sup>65</sup>。

※這二部是同本異譯，佛說發菩提心與十地所有的功德。

#### 2、有論義色彩的四部

與二經相近，且同有論義色彩的，有

◎《文殊師利問菩提經》一卷，姚秦鳩摩羅什譯<sup>66</sup>；

及同本異譯的，

◎元魏菩提流支（Bodhiruci）所譯的《伽耶山頂經》<sup>67</sup>，

◎隋毘尼多流支（Vinītaruci）所譯的《象頭精舍經》<sup>68</sup>，

◎唐菩提流志（Bodhiruci）所譯的《大乘伽耶山頂經》<sup>69</sup>。

#### 3、《大方廣總持寶光明經》

又，《大方廣總持寶光明經》，五卷，趙宋法天譯<sup>70</sup>。

◎卷一與卷二的偈頌，與「唐譯本」的〈十住品〉，大體相合。

◎從卷三「佛子諦聽賢吉祥」起，到卷五「一一面前經劫住，最勝福報未為難」<sup>71</sup>止，與「唐譯本」的〈賢首品〉第十二相合。

※這是取〈十住品〉、〈賢首品〉為主，加入「寶光明總持陀羅尼」—咒<sup>72</sup>等，重為纂集而成的別部。這是「秘密大乘佛法」時代所纂集的，表示了「華嚴法門」的蛻化。

<sup>63</sup> [原書註 p. 1010 註 48] 《普賢菩薩行願讚》（大正 10, 880a 以下）。

<sup>64</sup> [原書註 p. 1010 註 49]：《莊嚴菩提心經》（大正 10, 961b 以下）。

<sup>65</sup> [原書註 p. 1010 註 50]：《大方廣菩薩十地經》（大正 10, 963b 以下）。

<sup>66</sup> [原書註 p. 1010 註 51]：《文殊師利問菩提經》（大正 14, 481b 以下）。

<sup>67</sup> [原書註 p. 1010 註 52]：《伽耶山頂經》（大正 14, 483c 以下）。

<sup>68</sup> [原書註 p. 1010 註 53]：《象頭精舍經》（大正 14, 487a 以下）。

<sup>69</sup> [原書註 p. 1010 註 54]：《大乘伽耶山頂經》（大正 14, 489c 以下）。

<sup>70</sup> [原書註 p. 1010 註 55]：《大方廣總持寶光明經》（大正 10, 884b 以下）。

<sup>71</sup> [原書註 p. 1010 註 56]：《大方廣總持寶光明經》卷 3-5（大正 10, 896a-904c）。

<sup>72</sup> [原書註 p. 1010 註 57]：《大方廣總持寶光明經》卷 2（大正 10, 892b-c）。

## (貳) 華嚴經的編集(pp. 1011–1026)

### 一、《華嚴經》是「隨類收經」的大部集成

《華嚴經》的大部集成，不是一次集出的。有些部類，早已存在流行，在闡明佛菩薩行果的大方針下，將相關的編集起來。古人稱為「隨類收經」，的確是很有意義的！

#### (一) 現存《華嚴經》的部分內容，古代是單獨流行的

現存《華嚴經》的部分內容，古代是單獨流行的，

##### 1、〈入法界品〉

如〈入法界品〉，龍樹(Nāgārjuna)在《大智度論》中，稱為《不可思議解脫經》<sup>73</sup>，或簡稱《不思議經》。《不可思議解脫經》的單獨流行，到唐代也還是這樣，如烏荼(Udra)國進呈的，譯成四十卷的《大方廣佛華嚴經》，其實只是《不可思議解脫境界經》——〈普賢行願品〉。

##### 2、〈十地品〉

《大智度論》所說的《十地經》<sup>74</sup>、《漸備經》<sup>75</sup>，是《華嚴經》的〈十地品〉。《大乘密嚴經》說：「十地華嚴等……皆從此經出」<sup>76</sup>，〈十地〉也還是獨立於《華嚴》以外的。

#### (二) 這些單獨流行的經典，都被綜合編集到大部《華嚴經》中

在大部《華嚴經》中，

- ⊙〈十地品〉名「集一切種一切智功德菩薩行法門」；「集一切智功德法門」<sup>77</sup>。
- ⊙〈如來出現品〉名「示現如來種性」等，「如來出現不思議法」<sup>78</sup>；
- ⊙〈離世間品〉名「一切菩薩功德行處……離世間法門」<sup>79</sup>。
- ⊙〈入法界品〉名「不思議解脫境界」<sup>80</sup>。

※這幾部，不但各有法門的名稱，而且是序、正、流通，都完備一部經的組織形式。這都是大部《華嚴經》以前就存在的經典，其後才綜合編集到大部中的。

<sup>73</sup> [原書註 p. 1024 註 1]：《大智度論》卷 73（大正 25，576c）。又卷 100（大正 25，754b）。

<sup>74</sup> [原書註 p. 1024 註 2]《大智度論》卷 49（大正 25，411a–b）。

<sup>75</sup> [原書註 p. 1024 註 3]《大智度論》卷 29（大正 25，272a）。

<sup>76</sup> [原書註 p. 1024 註 4]《大乘密嚴經》卷上（大正 16，729c）。

<sup>77</sup> [原書註 p. 1024 註 5]《大方廣佛華嚴經》卷 39（大正 10，209b、c）。

<sup>78</sup> (1) [原書註 p. 1024 註 6]：《大方廣佛華嚴經》卷 52（大正 10，277b、278b）。

(2)《大方廣佛華嚴經》卷 52〈37 如來出現品〉：「佛子！此法門名為：如來祕密之處，名：一切世間所不能知，名：入如來印，名：開大智門，名：示現如來種性，名：成就一切菩薩，名：一切世間所不能壞，名：一向隨順如來境界，名：能！淨一切諸眾生界，名：演說如來根本實性不思議究竟法。」(大正 10，277b23–29)

<sup>79</sup> (1) [原書註 p. 1024 註 7]：《大方廣佛華嚴經》卷 59（大正 10，313c）。

(2)《大方廣佛華嚴經》卷 59〈38 離世間品〉：「佛子！此一切菩薩功德行處決定義華，普入一切法，普生一切智，超諸世間，離二乘道，不與一切諸眾生共，悉能照了一切法門，增長眾生出世善根，離世間法門品，應尊重，應聽受，應誦持，應思惟，應願樂，應修行；若能如是，當知是人疾得阿耨多羅三藐三菩提。」「佛子！乃能說此諸菩薩摩訶薩功德行處決定義華普入一切佛法出世間法門品。」(大正 10，313c6–12，313c15–17)

<sup>80</sup>《大方廣佛華嚴經》卷 1〈入不思議解脫境界普賢行願品〉(大正 10，661a6)。

## 二、明《華嚴經》集成的過程

### (一) 第一時期——初編

#### 1、《兜沙經》

《華嚴經》集成的史的過程，似乎可以從經文而得到線索。與「唐譯本」的〈如來名號品〉第 7 (p. 1012)、〈光明覺品〉第 9 相當的《兜沙經》，是譯出最早的《華嚴經》的一部分。

#### (1) 總說菩薩希望知道的三大法門

在這部經中，「諸菩薩輩議如是：佛愛我曹等輩」以下，是菩薩們所希望知道的法門。<sup>81</sup>今依《大方廣佛華嚴經》卷 12 〈如來名號品〉第 7，列舉菩薩們所希望知道的法門如下（大正 10, 58a）：

一、佛刹，佛住，佛刹莊嚴，佛法性，佛刹清淨，佛所說法，佛刹體性，佛威德，佛刹成就，佛大菩提。

二、十住，十行，十迴向，十藏，十地，十願，十定，十通，十頂。<sup>82</sup>

<sup>81</sup> [原書註 p. 1024 註 8] 《兜沙經》(大正 10, 445a-b)。

<sup>82</sup> (1) 十住：

《大方廣佛華嚴經》卷 16 〈十住品第 15〉(大正 10, 84a20-25)：「諸佛子！菩薩住有十種，過去、未來、現在諸佛，已說、當說、今說。何者為十？所謂：初發心住、治地住、修行住、生貴住、具足方便住、正心住、不退住、童真住、王子住、灌頂住。是名菩薩十住，去、來、現在諸佛所說。」

(2) 十行：

《大方廣佛華嚴經》卷 19 〈十行品第 21〉(大正 10, 102c16-21)：「佛子！菩薩摩訶薩有十種行，三世諸佛之所宣說。何等為十？一者歡喜行，二者饒益行，三者無違逆行，四者無屈橈行，五者無癡亂行，六者善現行，七者無著行，八者難得行，九者善法行，十者真實行；是為十。」

(3) 十迴向：

《大方廣佛華嚴經》卷 23 〈十迴向品第 25〉(大正 10, 124c1-10)：「佛子！菩薩摩訶薩迴向有十種，三世諸佛咸共演說。何等為十？一者救護一切眾生離眾生相迴向，二者不壞迴向，三者等一切諸佛迴向，四者至一切處迴向，五者無盡功德藏迴向，六者入一切平等善根迴向，七者等隨順一切眾生迴向，八者真如相迴向，九者無縛無著解脫迴向，十者入法界無量迴向。佛子！是為菩薩摩訶薩十種迴向，過去、未來、現在諸佛，已說、當說、今說。」

(4) 十藏：

《大方廣佛華嚴經》卷 21 〈十無盡藏品第 22〉(大正 10, 111a28-b3)：「佛子！菩薩摩訶薩有十種藏，過去、未來、現在諸佛，已說、當說、今說。何等為十？所謂：信藏、戒藏、慚藏、愧藏、聞藏、施藏、慧藏、念藏、持藏、辯藏，是為十。」

(5) 十地：

《大方廣佛華嚴經》卷 34 〈十地品第 26〉(大正 10, 179b20-26)：「佛子！菩薩摩訶薩智地有十種，過去、未來、現在諸佛，已說、當說、今說；我亦如是說。何等為十？一者歡喜地，二者離垢地，三者發光地，四者焰慧地，五者難勝地，六者現前地，七者遠行地，八者不動地，九者善慧地，十者法雲地。佛子！此菩薩十地，三世諸佛已說、當說、今說。」

(6) 十願：

《大方廣佛華嚴經》卷 18 〈明法品第 18〉(大正 10, 96c13-21)：「佛子！菩薩有十種清淨願。何等為十？一願，成熟眾生，無有疲倦；二願，具行眾善，淨諸世界；三願，承事如來，常

三、如來地，如來境界，如來神力，如來所行，如來力，如來無畏，如來三昧，如來神通，如來自在，如來無礙，如來眼，如來耳，如來鼻，如來舌，如來身，如來

---

生尊重；四願，護持正法，不惜軀命；五願，以智觀察，入諸佛土；六願，與諸菩薩同一體性；七願，入如來門，了一切法；八願，見者生信，無不獲益；九願，神力住世，盡未來劫；十願，具普賢行，淨治一切種智之門。佛子！是為菩薩十種清淨願。」

(7) 十定：

《大方廣佛華嚴經》卷 40〈十定品第 27〉(大正 10, 212c5–17)：「爾時，如來告普賢菩薩言：『普賢！汝應為普眼及此會中諸菩薩眾說十三昧，令得善入，成滿普賢所有行願。諸菩薩摩訶薩說此十大三昧故，令過去菩薩已得出離，現在菩薩今得出離，未來菩薩當得出離。何者為十？一者普光大三昧，二者妙光大三昧，三者次第遍往諸佛國土大三昧，四者清淨深心行大三昧，五者知過去莊嚴藏大三昧，六者智光明藏大三昧，七者了知一切世界佛莊嚴大三昧，八者眾生差別身大三昧，九者法界自在大三昧，十者無礙輪大三昧。此十大三昧，諸大菩薩乃能善入，去、來、現在一切諸佛已說、當說、現說。』」

(8) 十通：

《大方廣佛華嚴經》卷 44〈十通品第 28〉(大正 10, 229c17–232b4)：「佛子！菩薩摩訶薩有十種通。何者為十？一、佛子！菩薩摩訶薩以他心智通，二、菩薩摩訶薩以無礙清淨天眼智通，三、菩薩摩訶薩以宿住隨念智通，四、菩薩摩訶薩以知盡未來際劫智通，五、菩薩摩訶薩成就無礙清淨天耳，六、菩薩摩訶薩住無體性神通、無作神通、平等神通、廣大神通、無量神通、無依神通、隨念神通、起神通、不起神通、不退神通、不斷神通、不壞神通、增長神通、隨詣神通。此菩薩聞極遠一切世界中諸佛名，七、菩薩摩訶薩以善分別一切眾生言音智通，八、菩薩摩訶薩以出生無量阿僧祇色身莊嚴智通，九、菩薩摩訶薩以一切法智通，十、菩薩摩訶薩以一切法滅盡三昧智通。」

(9) 十頂：

A、印順導師著，《初期大乘佛教之起源與開展》，p. 1014：「與古譯十印相當的十頂，不知是否『離世間品』的十種印。」

B、《大方廣佛華嚴經》卷 54〈離世間品第 38〉(大正 10, 287c29–288b8)：

佛子！菩薩摩訶薩有十種印。何等為十？所謂：菩薩摩訶薩知苦苦、壞苦、行苦，專求佛法，不生懈怠，行菩薩行無有疲懈，不驚不畏，不恐不怖，不捨大願，求一切智堅固不退，究竟阿耨多羅三藐三菩提，是為第一印。菩薩摩訶薩見有眾生愚癡狂亂，或以龐弊惡語而相毀辱，或以刀杖瓦石而加損害，終不以此境界捨菩薩心，但忍辱柔和，專修佛法，住最勝道，入離生位，是為第二印。菩薩摩訶薩聞說與一切智相應甚深佛法，能以自智，深信忍可，解了趣入，是為第三印。菩薩摩訶薩又作是念：『我發深心求一切智，我當成佛得阿耨多羅三藐三菩提。一切眾生流轉五趣受無量苦，亦當令其發菩提心，深信歡喜，勤修精進，堅固不退。』是為第四印。菩薩摩訶薩知如來智無有邊際，不以齊限測如來智；菩薩曾於無量佛所聞如來智無有邊際故，能不以齊限測度；一切世間文字所說皆有齊限，悉不能知如來智慧；是為第五印。菩薩摩訶薩於阿耨多羅三藐三菩提得最勝欲、甚深欲、廣欲、大欲、種種欲、無能勝欲、無上欲、堅固欲、眾魔外道并其眷屬無能壞欲、求一切智不退轉欲，菩薩住如是等欲，於無上菩提畢竟不退，是為第六印。菩薩摩訶薩行菩薩行，不顧身命，無能沮壞，發心趣向一切智故，一切智性常現前故，得一切佛智光明故，終不捨離佛菩提，終不捨離善知識，是為第七印。菩薩摩訶薩若見善男子、善女人趣大乘者，令其增長求佛法心，令其安住一切善根，令其攝取一切智心，令其不退無上菩提，是為第八印。菩薩摩訶薩令一切眾生得平等心，勸令勤修一切智道，以大悲心而為說法，令於阿耨多羅三藐三菩提永不退轉，是為第九印。菩薩摩訶薩與三世諸佛同一善根，不斷一切諸佛種性，究竟得至一切智智，是為第十印。佛子！是為菩薩摩訶薩十種印。菩薩以此速成阿耨多羅三藐三菩提，具足如來一切法無上智印。

C、另參：唐·澄觀撰《大方廣佛華嚴經疏》卷 12〈如來名號品〉第 7(大正 35, 590a8–b26)。

意，如來辯才，如來智慧，如來最勝。

◎菩薩們所希望知道的，分為三大類：

一是佛與佛剎：佛出現世間，一定有國土，時劫，說法等事項；

二是菩薩所行的法門；

三是佛的果德。

◎菩薩們所要知道的，〈如來名號品〉以下，現存的大部聖典，雖次第不一定相同，也沒有完備的解說這些，但可以這樣說，在《華嚴經》初編（編集是不止一次的）時，是包含了這些，菩薩們所要知道的內容。

## (2) 別釋三大類

### A、菩薩所行的法門（第二類）

#### (A) 明各譯本中菩薩行法類別的比對

##### a、體例與譯語之比對

◎先從第二類的菩薩行來說<sup>83</sup>：「唐譯本」與「晉譯本」，是九類十法，但古譯的《兜沙經》，《菩薩本業經》，卻是十類。依「華嚴法門」的體例，十類是極為可能的。

◎各本的譯語有出入，今對比如下：<sup>84</sup> (p. 1013)

《兜沙經》	《菩薩本業經》	《晉譯本》	《唐譯本》
1・十法住	2・十智	1・十住	1・十住
2・十法所行	3・十行	2・十行	2・十行
3・十法悔過	4・十投	3・十迴向	3・十迴向
4・十道地	1・十地	5・十地	5・十地
5・十鎮	5・十藏	4・十藏	4・十藏
6・十居處所願	6・十願	6・十願	6・十願
7・十黠	7・十明		
8・十三昧	8・十定	7・十定	7・十定
9・十飛法	9・十現	8・十自在	8・十通
10・十印	10・十印	9・十頂	9・十頂

比對四譯，支謙所譯的《菩薩本業經》，差別大一些。

◎《本業經》以十地為第一，這可能是當時的十地說風行，十地是菩薩修行的整個過程，所以提在最先吧！

◎十智，可能是十住的誤寫。

<sup>83</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷 12 〈如來名號品〉第 7(大正 10, 58a10–12)：「說諸菩薩十住、十行、十迴向、十藏、十地、十願、十定、十通、十頂，」

<sup>84</sup> [原書註 p. 1024 註 9] 《兜沙經》(大正 10, 445a–b)。《菩薩本業經》(大正 10, 446c)。《大方廣佛華嚴經》卷 4 (大正 9, 418b)。《大方廣佛華嚴經》卷 12 (大正 10, 58a)。

- ◎十投的投，是投向，也就是迴向。《兜沙經》譯迴向為悔過，可能由於懺悔一向與迴向相關聯的關係。<sup>85</sup>
- ※ 總之，次第雖略有出入，大致可說是一致的，不過「唐譯本」與「晉譯本」，少十黠（或 (p. 1014) 譯十明）而已。

### b、行法安排在特定之品中

- ◎這一菩薩行法，如十住、十行、十迴向、十地、十（無盡）藏、十定、十通——七類，都自成一品而編在《華嚴經》中。
- ◎十願，〈十地品〉有無盡的十大願。<sup>86</sup>
- ◎與古譯十印相當的十頂，不知是否〈離世間品〉的十種印。<sup>87</sup>
- ◎古譯多十黠一類，「唐譯本」〈菩薩問明品〉（晉譯作〈菩薩明難品〉），文殊師利(Mañjuśrī)問眾菩薩，眾菩薩問文殊，一共有十問，所問的稱為明。十黠或十明，可能是〈菩薩問明品〉的內容。

### （B）初編的菩薩行部分，大體上與現存的相近，卻並不完全相同

- ◎這些菩薩行法，在「唐譯本」中，是〈十住品〉第 15，〈十行品〉第 21，〈十迴向品〉第 25，〈十地品〉第 26，〈十無盡藏品〉第 22（十大願，在〈十地品〉中），〈十定品〉第 27，〈十通品〉第 28。
- ◎次第方面，多數是相同的，不過每品的內容，不一定與現存的完全一致。
  - ◎如〈十住品〉的初期譯本，都是沒有重頌的。以重頌來說，頌初住的特別多。從「隨諸眾生所安立，種種談論語言道」，到「了知三世皆空寂，菩薩以此初發心」，<sup>88</sup>共二十二偈，是長行所沒有的。以重頌的體例來說，這是後來增補的。
  - ◎又如〈十地品〉，依《十住毘婆沙論》，所解說的是偈頌，也不一定是「十」數。
- ※所以初編的菩薩行部分，大體上與現存的相近，卻並不完全相同。

### B、佛的果德（第三類）

- ◎第三類是佛的果德：在大部《華嚴經》中，長行的〈佛不思議法品〉第 33，說佛的三十二法。其中，5.不思議境界；6.智；16.最勝；19.自在；26.大（那羅延幢勇健）力；31.三昧；32.無礙解脫：<sup>89</sup>是〈如來名號品〉第 7 所問果德的一分。
- ◎〈離世間品〉第 38，答菩薩的二百問。如十 (p. 1015) 種行<sup>90</sup>；十種辯才<sup>91</sup>，十種自在<sup>92</sup>；

<sup>85</sup> 參閱印順導師著，《初期大乘佛教之起源與開展》第九章，p. 576。

<sup>86</sup> [原書註 p. 1024 註 10]《大方廣佛華嚴經》卷 34（大正 10，181c–182b）。

<sup>87</sup> [原書註 p. 1025 註 11]《大方廣佛華嚴經》卷 54（大正 10，288a–b）。

<sup>88</sup> [原書註 p. 1025 註 12]《大方廣佛華嚴經》卷 16（大正 10，86a–c）。

<sup>89</sup> [原書註 p. 1025 註 13]《大方廣佛華嚴經》卷 46、47（大正 10，242a–251b）。

<sup>90</sup> [原書註 p. 1025 註 14]《大方廣佛華嚴經》卷 53〈離世間品第 38〉（大正 10，280b23–c2）：「佛子！菩薩摩訶薩有十種行。何等為十？所謂：一切眾生行，普令成熟故；一切求法行，咸悉修學故；一切善根行，悉使增長故；一切三昧行，一心不亂故；一切智慧行，無不了知故；一切神通行，變化自在故；一切修習行，無不能修故；一切佛剎行，皆悉莊嚴故；一切善友行，恭敬供養故；一切如來行，尊重承事故。是為十。若諸菩薩安住此法，則得如來無上大

十種神通<sup>93</sup>；十種無礙（用）<sup>94</sup>；十種境界<sup>95</sup>，十種力<sup>96</sup>，十種無畏<sup>97</sup>；十種眼<sup>98</sup>，十種耳<sup>99</sup>，十種鼻<sup>100</sup>，十種舌<sup>101</sup>，十種身<sup>102</sup>，十種意<sup>103</sup>。名目與〈如來名號品〉第7所問

智慧行。」

<sup>91</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷53〈離世間品第38〉(大正10, 283b2–9)：「佛子！菩薩摩訶薩有十種辯才。何等為十？所謂：於一切法無分別辯才；於一切法無所作辯才；於一切法無所著辯才；於一切法了達空辯才；於一切法無疑暗辯才；於一切法佛加被辯才；於一切法自覺悟辯才；於一切法文句差別善巧辯才；於一切法真實說辯才；隨一切眾生心令歡喜辯才是為十。若諸菩薩安住此法，則得如來無上巧妙辯才。」

<sup>92</sup> [原書註p.1025註15]《大方廣佛華嚴經》卷53〈離世間品第38〉(大正10, 283b10–17)：「佛子！菩薩摩訶薩有十種自在。何等為十？所謂：教化調伏一切眾生自在；普照一切法自在；修一切善根行自在；廣大智自在；無所依戒自在；一切善根迴向菩提自在；精進不退轉自在；智慧摧破一切眾魔自在；隨所樂欲令發菩提心自在；隨所應化現成正覺自在是為十。若諸菩薩安住此法，則得如來無上大智自在。」

<sup>93</sup> [原書註p.1025註16]《大方廣佛華嚴經》卷54〈離世間品第38〉(大正10, 286a20–b3)：「佛子！菩薩摩訶薩有十種神通。何等為十？所謂：憶念宿命方便智通；天耳無礙方便智通；知他眾生不思議心行方便智通；天眼觀察無有障礙方便智通；隨眾生心現不思議大神通力方便智通；一身普現無量世界方便智通；一念遍入不可說不可說世界方便智通；出生無量莊嚴具，莊嚴不思議世界方便智通；示現不可說變化身方便智通；隨不思議眾生心，於不可說世界現成阿耨多羅三藐三菩提方便智通是為十。若諸菩薩安住其中，則得如來無上大善巧神通，為一切眾生種種示現，令其修學。」

<sup>94</sup> [原書註p.1025註17]《大方廣佛華嚴經》卷56(大正10, 293c–295a)。

<sup>95</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷56〈離世間品第38〉(大正10, 294b15–29)：「佛子！菩薩摩訶薩有十種境界無礙用。何等為十？所謂：在法界境界而不捨眾生境界無礙用；在佛境界而不捨魔境界無礙用；在涅槃境界而不捨生死境界無礙用；入一切智境界而不斷菩薩種性境界無礙用；住寂靜境界而不捨散亂境界無礙用；住無去、無來、無戲論、無相狀、無體性、無言說、如虛空境界而不捨一切眾生戲論境界無礙用；住諸力解脫境界而不捨一切諸方所境界無礙用；入無眾生際境界而不捨教化一切眾生無礙用；住禪定解脫、神通明智、寂靜境界而於一切世界示現受生無礙用；住如來一切行莊嚴成正覺境界而現一切聲聞、辟支佛寂靜威儀無礙用。是為十。」

<sup>96</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷53〈離世間品第38〉(大正10, 282c27–283a5)：「佛子！菩薩摩訶薩有十種力。何等為十？所謂：入一切法自性力；入一切法如化力；入一切法如幻力；入一切法皆是佛法力；於一切法無染著力；於一切法甚明解力；於一切善知識恒不捨離尊重心力；令一切善根順至無上智王力；於一切佛法深信不謗力；令一切智心不退善巧力。是為十。若諸菩薩安住此法，則具如來無上諸力。」

<sup>97</sup> [原書註p.1025註18]《大方廣佛華嚴經》卷54〈離世間品第38〉(大正10, 284c11–22)：「佛子！菩薩摩訶薩有十種發無畏心。何等為十？所謂：滅一切障礙業，發無畏心；於佛滅後護持正法，發無畏心；降伏一切魔，發無畏心；不惜身命，發無畏心；摧破一切外道邪論，發無畏心；令一切眾生歡喜，發無畏心；令一切眾會皆悉歡喜，發無畏心；調伏一切天、龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽，發無畏心；離二乘地，入甚深法，發無畏心；於不可說不可說劫行菩薩行，心無疲厭，發無畏心。是為十。若諸菩薩安住此法，則得如來無上大智無所畏心。」

<sup>98</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷57〈離世間品第38〉(大正10, 302c17–25)：「佛子！菩薩摩訶薩有十種眼。所謂：肉眼，見一切色故；天眼，見一切眾生心故；慧眼，見一切眾生諸根境界故；法眼，見一切法如實相故；佛眼，見如來十力故；智眼，知見諸法故；光明眼，見佛光明故；出生死眼，見涅槃故；無礙眼，所見無障故；一切智眼，見普門法界故。是為十。若諸菩薩安住此法，則得如來無上大智慧眼。」

<sup>99</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷57〈離世間品第38〉(大正10, 302c25–303a6)：「佛子！菩薩摩訶薩

的相同，不過是菩薩法而不是佛功德。〈離世間品〉第 38 在眼、耳等以前，還說到十種首，以及十手、十足、十腹、十胎（藏）、十心等。《大方廣佛華嚴經》卷 50 〈如來出現品〉第 37（大正 10，266c）曾這樣說：

菩薩等見此光明，一時皆得如來境界：十頭，十眼，十耳，十鼻，十舌，十身，十手，十足，十地，十智。

如來的十眼、十耳等功德，在初編的時代，佛教界一定有所傳誦，只是現存的《華嚴經》，沒有見到詳備的說明。

### C、佛與佛剎（第一類）

再說第一類的佛與佛剎：在〈世界成就品〉第 4 中，說世界海十事。其中，世界海起具因緣，世界海體性，世界海莊嚴，世界海（方便）清淨——四事，<sup>104</sup>與〈如來名號品〉第 7 中，有關佛剎的佛剎成就、佛剎體性、佛剎莊嚴、佛剎清淨，內容是相合的。

---

有十種耳。何等為十？所謂：聞讚歎聲，斷除貪愛；聞毀訾聲，斷除瞋恚；聞說二乘，不著不求；聞菩薩道，歡喜踊躍；聞地獄等諸苦難處，起大悲心，發弘誓願；聞說人、天勝妙之事，知彼皆是無常之法；聞有讚歎諸佛功德，勤加精進，令速圓滿；聞說六度、四攝等法，發心修行，願到彼岸；聞十方世界一切音聲，悉知如響，入不可說甚深妙義；菩薩摩訶薩從初發心乃至道場，常聞正法未曾暫息，而恒不捨化眾生事。是為十。若諸菩薩成就此法，則得如來無上大智慧耳。」

<sup>100</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷 57 〈離世間品第 38〉(大正 10，303a7–18)：「佛子！菩薩摩訶薩有十種鼻。何等為十？所謂：聞諸臭物不以為臭；聞諸香氣不以為香；香臭俱聞，其心平等；非香非臭，安住於捨；若聞眾生衣服、臥具及其肢體所有香臭，則能知彼貪、恚、愚癡等分之行；若聞諸伏藏草木等香，皆如對目前，分明辨了；若聞下至阿鼻地獄、上至有頂眾生之香，皆知彼過去所行之行；若聞諸聲聞布施、持戒、多聞慧香，住一切智心，不令散動；若聞一切菩薩行香，以平等慧入如來地；聞一切佛智境界香，亦不廢捨諸菩薩行。是為十。若諸菩薩成就此法，則得如來無量無邊清淨鼻。」

<sup>101</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷 57 〈離世間品第 38〉(大正 10，303a18–26)：「佛子！菩薩摩訶薩有十種舌。何等為十？所謂：開示演說無盡眾生行舌；開示演說無盡法門舌；讚歎諸佛無盡功德舌；演暢辭辯無盡舌；開闡大乘助道舌；遍覆十方虛空舌；普照一切佛剎舌；普使眾生悟解舌；悉令諸佛歡喜舌；降伏一切諸魔外道，除滅一切生死煩惱，令至涅槃舌。是為十。若諸菩薩成就此法，則得如來遍覆一切諸佛國土無上舌。」

<sup>102</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷 57 〈離世間品第 38〉(大正 10，303a26–b5)：「佛子！菩薩摩訶薩有十種身。何等為十？所謂：人身，為教化一切諸人故；非人身，為教化地獄、畜生、餓鬼故；天身，為教化欲界、色界、無色界眾生故；學身，示現學地故；無學身，示現阿羅漢地故；獨覺身，教化令入辟支佛地故；菩薩身，令成就大乘故；如來身，智水灌頂故；意生身，善巧出生故；無漏法身，以無功用示現一切眾生身故。是為十。若諸菩薩成就此法，則得如來無上之身。」

<sup>103</sup> (1) [原書註 p. 1025 註 19] 《大方廣佛華嚴經》卷 57 (大正 10，302c–303b)。

(2) 《大方廣佛華嚴經》卷 57 〈離世間品第 38〉(大正 10，303b6–14)：「佛子！菩薩摩訶薩有十種意。何等為十？所謂上首意，發起一切善根故；安住意，深信堅固不動故；深入意，隨順佛法而解故；內了意，知諸眾生心樂故；無亂意，一切煩惱不雜故；明淨意，客塵不能染著故；善觀眾生意，無有一念失時故；善擇所作意，未曾一處生過故；密護諸根意，調伏不令馳散故；善入三昧意，深入佛三昧無我、我所故。是為十。若諸菩薩安住此法，則得一切佛無上意。」

<sup>104</sup> [原書註 p. 1025 註 20] 《大方廣佛華嚴經》卷 7 (大正 10，35a–37c)。

## D、小結

- ◎依上來所說，佛與佛剎、菩薩行、佛功德——三類，特別是菩薩行，與《華嚴經》的組織次第，有相當的近似性。
- ◎以現存的大部《華嚴經》而論，惟有〈入法界品〉，在三類次第中，看不出相關的跡象。所以《華嚴經》的初編，可推定為還沒有〈入法界品〉第39（沒有編入，不一定沒有（p. 1016）存在）。將不同的部類，編成佛與佛剎、菩薩行、佛功德的次第，成為《華嚴經》的早期形態。
- ◎敘述這三類次第，眾菩薩所要知道的，《兜沙經》的譯出最早。《兜沙經》是支婁迦讖（Lokarakṣa）所譯的；依《高僧傳》說，支讖是光和、中平間（西元178–189）譯經的，<sup>105</sup>所以《兜沙經》的集成，不能遲於西元150年。那時的《兜沙經》，已敘述三類次第，可以大略看出《華嚴經》的輪廓。

### 2、《菩薩本業經》

- ◎支謙是支讖的再傳，他所譯的《菩薩本業經》，內容與〈如來名號品〉第7、〈光明覺品〉第9（上品與《兜沙經》相同）、〈淨行品〉第11、〈昇須彌山頂品〉第13、〈須彌頂上偈讚品〉第14、〈十住品〉第15相當，次第與大部《華嚴經》相合。雖然中間缺少一品、二品，<sup>106</sup>這是譯者的簡略，或當時還沒有編入，然當時已有《華嚴經》的編集成部，與現存的相近，這是不容懷疑的！
- ◎支謙譯經，在吳黃武初（西元223–228），與建興年間（西元252–253）。支謙所譯的《明度經》、《首楞嚴經》、《孝本經》、《菩薩本業經》（前分），都是支讖所譯而重譯的。從支謙《菩薩本業經》的組織次第，似乎可以推想為，支讖那時已經如此了。

#### （二）第二時期〈入法界品〉與前六品

##### 1、〈入法界品〉與前六品是同時代所集成

〈入法界品〉的成立，要遲一些，與《華嚴經》前六品——〈世主妙嚴品〉第1……〈毘盧遮那品〉第6的集成，可說是同時代的。理由是：〈華藏世界品〉（第5）所敘述的華藏莊嚴世界海，是一特殊的世界結構，為其他經典所不曾說過的。

##### 2、〈入法界品〉與前六品中的華藏莊嚴世界海的世界結構

###### （1）前六品（舉〈華藏世界品第5〉）

- ◎依〈華藏世界品〉第5說：華藏莊嚴世界海中，有一（一）佛剎微塵數的香水海。中央的香水海，有名為「普照十方熾然寶光明」的世界種。這一世界（p. 1017）種（或譯為「性」）最下的世界，名「最勝光遍照」，有一（一）佛剎微塵數的世界圍繞著。離最下的世界極遠，有第二世界；這樣安立的世界，共有二十層。最高層名「妙寶焰」世界，有二十佛剎微塵數世界圍繞。娑婆世界在第十三層，就是釋迦牟尼，或名毘盧遮那的佛剎。

<sup>105</sup> [原書註 p. 1025 註 21] 《高僧傳》卷1（大正50，324b）。

<sup>106</sup> 按：少了第八品、第十品及第十二品。

以「普照十方熾然寶光明」世界種為中心，十方都有一世界種；每一世界種，也是二十層，也是有（一）佛刹微塵數世界，到二十佛刹微塵數佛刹圍繞：這就共有十一世界種。十方的十世界種，又各有十世界種，分布於十方。這樣安立的一百十一世界種，稱為華藏莊嚴世界海，或簡稱華藏世界。<sup>107</sup>

◎依《華嚴經》說：「如於此華藏世界海，十方盡法界、虛空界，一切世界海中，悉亦如是」。<sup>108</sup>可見一切世界海，真是多得不可思量！

### （2）〈入法界品第 39〉

◎這一世界結構，〈入法界品〉第 39 也明確的說到，如《大方廣佛華嚴經》卷 71（大正 10，386c）說：

命終生此華藏莊嚴世界海娑婆世界。

一切世界海，一切世界種。

◎「華藏莊嚴世界海」，是一百十一世界種組成的。一百十一（除當前中心，就是一百一十）——這個數目，〈入法界品〉第 39 也一再說到，如說：<sup>109</sup>

南行求善知識，經由一百一十善知識已，然後而來至於我（彌勒）所。

善財童子依彌勒菩薩摩訶薩教，漸次而行，經由一百一十（餘）城已，到普門國。……

（p. 1018）文殊師利遙伸右手，過一百一十由旬，按善財頂。

一百一十由旬，一百一十善知識，一百一十餘城，這一數目，與華藏莊嚴世界海所有的一百十一世界種，恰好相合，這不會是偶然的。

善財（Sudhana）參訪的善知識，那裏只是這幾位！敘述的善知識，也只是代表而已。

一百一十（一）善知識，等於參訪了（這個華藏世界）一切世界的一切善知識。

※這可以說明，《華嚴經》的前六品，與〈入法界品〉第 39 是同時代集出的。

### （3）引《大智度論》明理

◎龍樹論一再引用《不思議解脫經》——〈入法界品〉第 39，前六品也可能知道的，如《大智度論》卷 10（大正 25，134b）說：

是遍吉[普賢]菩薩，一一毛孔常出諸佛世界及諸佛菩薩，遍滿十方，以化眾生，無適住處。……遍吉菩薩不可量，不可說，住處不可知；若住，應在一切世界中住。

◎《華嚴經》〈普賢三昧品〉第 3 說：「普賢身相如虛空，依真而住非國土，隨諸眾生心所欲，示現普身等一切」，<sup>110</sup>這正是普賢「無適住處」的說明。

◎龍樹知道普賢「無適住處」，也知道世界海、世界種、世界——華藏世界的組織層次，但沒有說到大部的《華嚴經》。

<sup>107</sup> 按：詳參【附錄（三）華嚴世界結構圖】。

<sup>108</sup> [原書註 p. 1025 註 22]《大方廣佛華嚴經》卷 5（大正 10，26a）。

<sup>109</sup> [原書註 p. 1025 註 23]《大方廣佛華嚴經》卷 78（大正 10，428c）。又卷 80（大正 10，439b）。

<sup>110</sup> [原書註 p. 1025 註 24]《大方廣佛華嚴經》卷 7（大正 10，34a）。

### (三) 第三時期——現存《華嚴經》集成的形態

#### 1、編集者將第一期及第二期合成一部，再加新的部類而集成大部的《華嚴經》

現存大部《華嚴經》，是在〈入法界品〉第39等集成以後。編集者將初編部分，作一番整編，與〈入法界品〉第39合成一部；再加些新的部類，如〈如來出現品〉第37等，成為現存《華嚴》的形態，那是龍樹以後的事。

#### 2、現存《華嚴經》與早期初編時的比較

##### (1) 早期傳譯與現存《華嚴經》的編次相近

依早期傳譯的《兜沙經》、《菩薩本業經》、《諸菩薩求佛本業經》，雖譯文過於簡略，而(p. 1019)初編集時的次第，如〈如來名號品〉第7，〈光明覺品〉第9，〈淨行品〉第11，〈昇須彌山頂品〉第13，〈須彌頂上偈讚品〉第14，〈十住品〉第15，與現存的大部《華嚴經》，編次相近。

##### (2) 法門由淺至深是初編集者的意圖

###### A、十地法門與其他法門沒有統一的推理

◎在說十住法門以前，有上升須彌山頂，及說偈讚歎；現存《華嚴經》的十行法門，十迴向法門以前，也有上升與偈讚，這大概是初編的一貫形式。

十地法門也是上升他化自在天說的，卻沒有上升與偈讚部分，多少有點不統一！可能是《十地經》傳誦在人間，序起部分，為佛教界所熟悉，所以不便改寫，使與十住、十行、十迴向統一吧！

###### B、法門有淺深與高下是有意義的

◎(十)信、十住、十行、十迴向、十地——菩薩行的編集次第，即使不合每品的本義，而在初編集者的心目中，顯然有著淺深、高下的意義，如：

(一) 說法處	(二) 佛放光處	(三) 所說法門
普光法堂	兩足輪	(十)信
須彌山頂	兩足指	十住
夜摩天	兩足上指	十行
兜率天	兩膝輪	十迴向
他化自在天	眉間	十地

- ◎說法的地點，一次一次的向上昇高。說法以前，佛一定放光，放光的處所，也從足輪而高達眉間。<sup>111</sup>象徵法門的由淺而深，是《華嚴》初編者應有的意圖。經補充再編而成的大部《華嚴經》(p. 1020)，在組織次第上，一部分似乎只是綜集起來而已。◎舉例來說，從〈十定品〉第27，到〈如來出現品〉第37——十一品，都是在「阿蘭若法菩提場」說。然十一品的文義，極不一致。有的是長行，有的是長行以後有偈

<sup>111</sup> 參見《大智度論》卷7(大正25, 113a9-b25)。

頌，這是文體的不一致。有的說佛功德，有的說菩薩行，這是性質的不一致。說者也不一致。

※這一次第編集，古德雖有次第意義的解說，其實是雜亂的集合。

### 3、明現存《華嚴經》共分四部分（再編者的組織意義）

◎《華嚴經》的前六品，說明佛剎與毘盧遮那佛的本生（本生也不全），對有關佛的一佛住、佛法性、佛所說法、佛威德、佛大菩提，在前六品中，也沒有著落。再編者的組織意義，與初編者略有不同了！

◎現在的大部《華嚴經》，可概分為四部分：<sup>112</sup>

一、前六品明佛剎與佛。

二、從〈如來名號品〉（第7）到〈十忍品〉（第29），明菩薩行：略舉佛與所說法，然後勸信令行，次第深入。

三、從〈壽量品〉（第31）到〈離世間品〉（第38），明如來果德，但參雜有與菩薩行有關的〈諸菩薩住處品〉（第32）、〈普賢行品〉（第36）、〈離世間品〉（第38）。

※這三部分，大抵依〈如來名號品〉（第7）所列舉的，眾菩薩所要知道的三大類。<sup>113</sup>

四、〈入法界品〉（第39），是善財童子的參學歷程，用作大心菩薩一生取辦的模範。

約用意說，與《般若經》常啼（Sadāprarudita）菩薩的求法故事一樣，舉修學佛法的典型，以勸學流通的。<sup>114</sup>

#### （四）明《華嚴經》集出的時間，約分為三期

《華嚴經》是不同部類的綜集。集出的時間，應大分為三期：

一、初編，如《兜沙經》，《菩薩本業經》等所表示的，在西元150年時，一定已經集成。

二、〈入法界品〉（第39）與〈世界成就品〉（第4）等，《大智度論》已加以引用，推定為龍樹以前，西元150–200年間所集成。<sup>115</sup>

三、(p. 1021) 集成現存《華嚴經》那樣的大部，近代學者作出不同的推論，<sup>116</sup>依個人的意見，贊同西元三世紀中說。當然，在大部集成以後，補充幾段，或補入一品，都

<sup>112</sup> 有關現存的大部《華嚴經》，伊藤瑞叡教授主張可概分為五段落。參見：伊藤瑞叡著，《華嚴菩薩道の基礎的研究》，pp. 20–30：「第一段〈世主妙嚴品〉第1至〈毘盧舍那品〉第6，第二段〈如來名號品〉第7至〈賢首品〉第12，第三段〈昇須彌山頂品〉第13至〈十地品〉第26，第四段〈十定品〉第27至〈離世間品〉第38，第五段〈入法界品〉第39。」

<sup>113</sup> 〈阿僧祇品〉第30，請參見《大方廣佛華嚴經疏》卷47〈阿僧祇品第30〉(大正35, 858a6–8)：「初來意有二：一、『通』，謂前三品別答前問，此下三品總明等覺深奧故；二、『別』，謂前既智圓證極，此品校量行德難思。」

<sup>114</sup> 按：詳參【附錄（四）】。

<sup>115</sup> 有關《華嚴經》中各品譯出的時間，另參：高峯了州著，《華嚴思想史》，pp. 9–10：「以各品獨立為一經，且經過長時間的流傳。以龍樹菩薩西元150–250的年代來看，這與中國的譯經年代作對照，將可見：〈如來名號品〉、〈光明覺品〉、〈淨行品〉、〈十住品〉、〈十地品〉、〈十定品〉、〈十忍品〉、〈性起品〉、〈離世間品〉、〈入法界品〉等約略為此時間所成立的。其中又以〈如來名號品〉、〈十地品〉、〈入法界品〉等約為龍樹菩薩以前，西元150前後所成立的。」

<sup>116</sup> [原書註 p. 1025 註 25]石井教道《華嚴教學成立史》所引 (pp. 152–153)。

是有可能的。

### 三、簡擇十萬頌本之傳說及現存大部集成的時間

#### (一) 概說

古代華嚴學者，傳說的華嚴經本很多，<sup>117</sup>但多數是不屬於人間的。存在於人間而傳下來的，傳說為十萬頌本，三十八（或九）品。

#### (二) 十萬頌的傳說乃承襲闍那崛多而來的傳說

唐玄奘譯《攝大乘論世親釋》說：「如菩薩藏百千頌經序品中說清淨佛土」，梁譯即明白說：「華嚴經有百千偈，故名百千經」；<sup>118</sup>百千偈，就是十萬頌。十萬頌經的傳說，在西域極為普遍，如隋闍那崛多（Jñānagupta）所傳，《歷代三寶紀》卷 12（大正 49，103a）說：

于闐東南二千餘里，有遮拘迦國。……王宮自有《摩訶般若》、《大集》、《華嚴》三部大經，並十萬偈，王躬受持。……此國東南二十餘里，有山甚峻，其內安置《大集》、《華嚴》、《方等》、《寶積》、《楞伽》、《方廣》、《舍利弗陀羅尼》、《華聚陀羅尼》、《都薩羅藏》、《摩訶般若》、《八部般若》、《大雲經》等，凡十二部，皆十萬偈。

遮拘迦—研句迦國的大乘經，玄奘也傳說為：「此國中大乘經典部數尤多，佛法至處，莫斯為盛也！十萬頌為部者，凡有十數」。<sup>119</sup>玄奘所說，大抵是承襲闍那崛多的傳說。

#### (三) 十萬偈經傳說之考察

##### 1、十萬偈經的傳說，最早出現於《大智度論》

十萬偈經的傳說，最早見於《大智度論》卷 100（大正 25，765a–b）說：

《大般若品》有十萬偈。……又有《不可思議解脫經》十萬偈；《諸佛本起經》，……《法雲經》，各各（p. 1022）十萬偈。

十萬頌的傳說，龍樹（Nāgārjuna）時代已相當流行了。

「上品般若」，確有十萬頌的事實。《不可思議解脫經》，是〈入法界品〉（第 39）的本名，不可能是十萬頌的；其他的都是傳說。

##### 2、是適應當時好大學風的傳說

◎十萬頌的傳說，應該與當時的學風有關。

◎印度著名的史詩—《摩訶婆羅多》（Mahābhārata），十八篇，十萬頌。以古代的戰爭（十八日）為基礎，故事是古老的。經長期的傳說，包括了更多的神話、道德、哲學、習俗等在內，成為龐大的史詩。這部史詩，漸漸的擴大；到西元四世紀，完成現存的

<sup>117</sup> [原書註 p. 1025 註 26] 《華嚴經內章門離孔目章》（大正 45，506c）。《華嚴經探玄記》卷 1（大正 35，122a–c）。《大方廣佛華嚴經疏》卷 3（大正 35，523a）。

<sup>118</sup> [原書註 p. 1026 註 27] 《攝大乘論釋》卷 10（大正 31，376c）。《攝大乘論釋》卷 15（大正 31，263a）。

<sup>119</sup> [原書註 p. 1026 註 28] 《大唐西域記》卷 12（大正 51，943a）。

形態，而二、三世紀間，已發展得非常大了。

◎大乘經十萬頌，正是那個時代的特色。適應這好大的學風，大乘經編集而數量相當大的，也紛紛的傳說為十萬頌。

### 3、小結

◎《華嚴經》傳來中國的，

◎六十卷本是三萬六千頌；

◎大慈恩寺梵本，為四萬一千九百八十頌餘十字；

◎八十卷本是四萬五千頌；

◎西藏所傳的《華嚴經》，四十五品，第 11 品與 32 品，是藏譯本所特有的，也不會超出六萬頌。<sup>120</sup>

◎就事論事，《華嚴經》雖隨時代而漸漸增多，是不會有十萬頌的。十萬頌，是適應當時學風的傳說。

◎龍樹論沒有說到大部《華嚴經》，所以《華嚴經》的完成現有的組織，比龍樹遲一些，約在西元三世紀中。

## 四、《華嚴經》編集地點的考察

### (一) 石井教道的看法

說到《華嚴經》的編集地點，(石井教道教授)《華嚴教學成立史》推想為斫句迦，即現在新疆的 Karghalik。<sup>121</sup>這裏傳說有十萬頌的大經；傳來中國的《華嚴經》梵本，都是斫句迦旁于闐傳來的，所以這 (p. 1023) 一推想，似乎有點近情。

### (二) 導師透過〈諸菩薩住處品〉所提的地點推論，可泛說在印度北方集成

◎《華嚴經》是佛始成佛道，及二七日所說。依經文說：佛顯現自身，使來會者體會到佛的真相。佛加持菩薩，說菩薩行與佛功德。佛自身沒有說，保存了佛成道後，多少七日不說法的傳統。這是初成佛道，所以來參加法會的，沒有人間出家與在家弟子；來會的是無量數的他方大菩薩，天、龍、夜叉、健闄婆等（天龍八部），主山神、主地神、主晝神、主夜神、主穀神……等。所以「華嚴法門」，盡虛空、遍法界的事事無礙，缺少些現實的人間感，無法從經典自身去推定編集的地點。

◎例外的，也可說在《華嚴經》中不太調和的，編入了〈諸菩薩住處品〉(第 32)。〈諸菩薩住處品〉(第 32)，首先說八方<sup>122</sup>及海中的菩薩住處；摩度（偷）羅 (Mathurā)

<sup>120</sup> [原書註 p. 1026 註 29]石井教道《華嚴教學成立史》所引 p. 56。

<sup>121</sup> [原書註 p. 1026 註 30]石井教道《華嚴教學成立史》p. 154。

<sup>122</sup> 請參見《大方廣佛華嚴經》卷 45 〈諸菩薩住處品第 32〉(大正 10, 241b8–c6)：「佛子！東方有處名：仙人山，從昔已來，諸菩薩眾於中止住；現有菩薩，名：金剛勝，與其眷屬、諸菩薩眾三百人俱，常在其中而演說法。南方有處名：勝峯山，從昔已來，諸菩薩眾於中止住；現有菩薩，名曰：法慧，與其眷屬、諸菩薩眾五百人俱，常在其中而演說法。西方有處名：金剛焰山，從昔已來，諸菩薩眾於中止住；現有菩薩，名：精進無畏行，與其眷屬、諸菩薩眾三百人俱，常在其中而演說法。北方有處名：香積山，從昔已來，諸菩薩眾於中止住；現

以下四處<sup>123</sup>，是印度中部（或南、西）的；甘菩遮（Kamboja）以下，是印度北部及印度境外的，如：<sup>124</sup>

甘菩遮國	出生慈（菩薩住處）
震旦國	那羅延窟
疏勒國	牛頭山
迦溼彌羅國	次第
增長歡喜城	尊者窟
菴浮梨摩國	見億藏光明（p. 1024）
乾陀羅國	苦婆羅窟

◎有菩薩住處的國家，震旦——中國也在內，這都是大乘佛法流行的地方。

牛頭（Gośīrsa）山在於閩南境，並不在疏勒。<sup>125</sup>

經中也沒有說到斫句迦，所以推定《華嚴經》在斫句迦集成，也不容易使人接受。※不過，敘述這麼多有菩薩住處的北方國家，不能說是無關係的。泛說在印度北方集成，應該是沒有問題的。

---

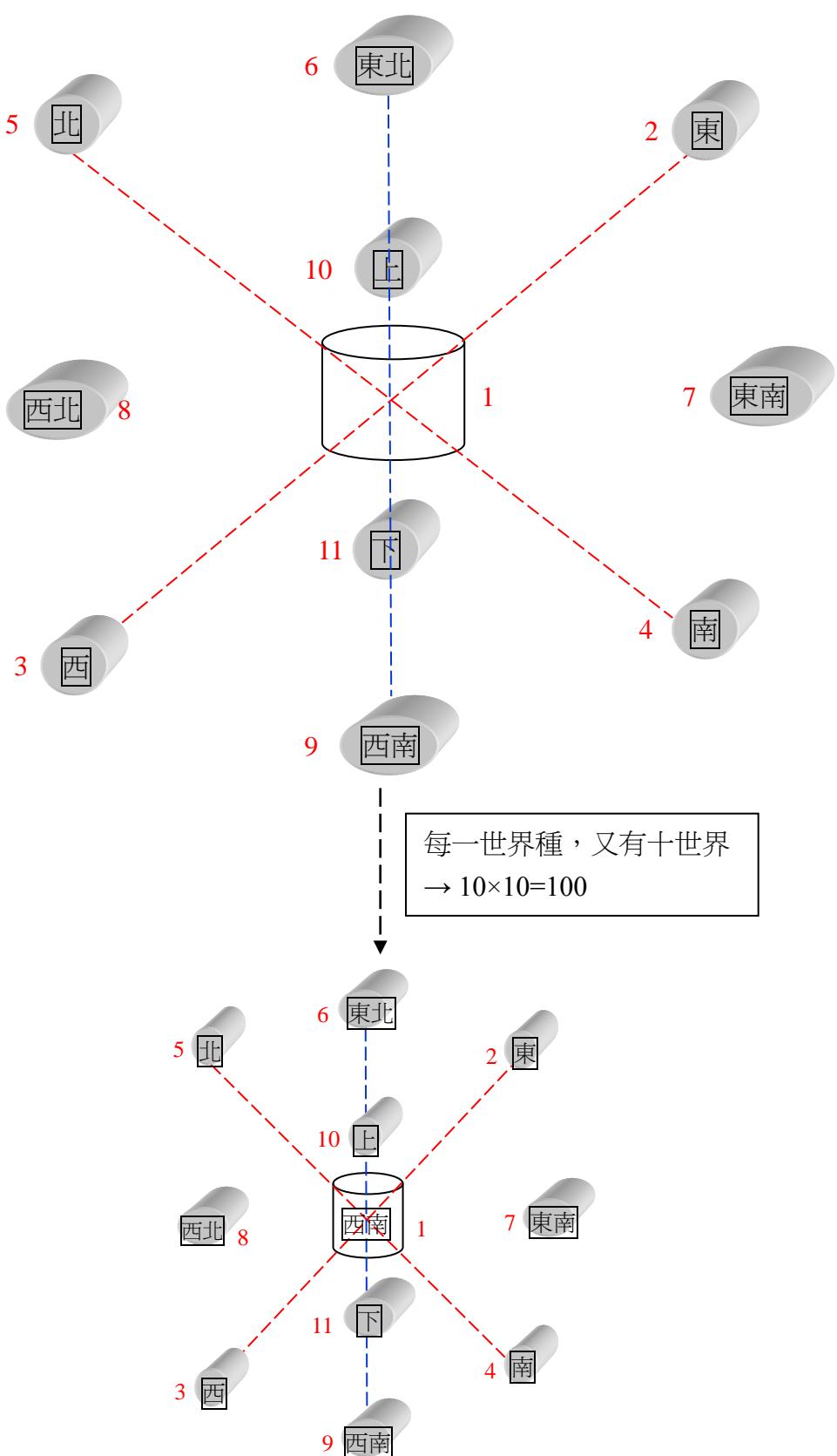
有菩薩，名曰：香象，與其眷屬、諸菩薩眾三千人俱，常在其中而演說法。東北方有處，名：清涼山，從昔已來，諸菩薩眾於中止住；現有菩薩，名：文殊師利，與其眷屬、諸菩薩眾一萬人俱，常在其中而演說法。海中有處名：金剛山，從昔已來，諸菩薩眾於中止住；現有菩薩，名曰：法起，與其眷屬、諸菩薩眾千二百人俱，常在其中而演說法。東南方有處名：支提山，從昔已來，諸菩薩眾於中止住；現有菩薩，名曰：天冠，與其眷屬、諸菩薩眾一千人俱，常在其中而演說法。西南方有處名：光明山，從昔已來，諸菩薩眾於中止住；現有菩薩，名曰：賢勝，與其眷屬、諸菩薩眾三千人俱，常在其中而演說法。西北方有處名：香風山，從昔已來，諸菩薩眾於中止住；現有菩薩，名曰：香光，與其眷屬、諸菩薩眾五千人俱，常在其中而演說法。」

<sup>123</sup> 《大方廣佛華嚴經》卷 45〈諸菩薩住處品第 32〉(大正 10, 241c9–15)：「摩度羅城有一住處，名：滿足窟，從昔已來，諸菩薩眾於中止住。俱珍那城有一住處，名曰：法座，從昔已來，諸菩薩眾於中止住。清淨彼岸城有一住處，名：目真隣陀窟，從昔已來，諸菩薩眾於中止住。摩蘭陀國有一住處，名：無礙龍王建立，從昔已來，諸菩薩眾於中止住。」

<sup>124</sup> [原書註 p. 1026 註 31]《大方廣佛華嚴經》卷 29 (大正 9, 590a–b)。《大方廣佛華嚴經》卷 45 (大正 10, 241c)。

<sup>125</sup> [原書註 p. 1026 註 32]《大方等大集經》卷 45 (大正 13, 294b)。《大唐西域記》卷 12 (大正 51, 943c)。

【附錄一】



每一世界種有二十層：

